HISTORY OF THE BIBLE

LESSON 4 – RECONSTRUCTING THE NT PART I (HISTORICAL BACKDROP & EARLY EDITIONS)

FROM GOD TO US

INSPIRATION

CANONIZATION

TRANSMISSION



TRANSLATION

Transmission of the Bible

Reconstructing the Greek Text of the New Testament

Constantine the Great (272-337 AD)



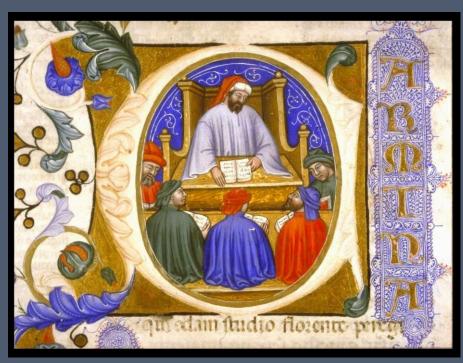
Image from Wikipedia

- Roman Emperor of Illyrian-Greek origin
- First Roman Emperor to convert to Christianity
- Called the Council of Nicaea in 325 AD
- Moved capital from Rome to Byzantium (Constantinople) in 330 AD
 - Center of gravity now shifted east
 - Bishop of Constantinople now had all the honor of the Bishop of Rome
 - After death of Theodosius the Great, the Empire was divided for the final time into western (Latin) and eastern (Greek) halves (395 AD)

Roman Empire Divided (395-476 AD)



Fall of Rome, Rise of Byzantine (476 AD)



Boethius (480-524)

- Roman senator and philosopher
- Worked on revitalizing the relationship between the church in Rome and the church in Constantinople
- One of the last Greek speakers in the West

- Emperor had little power in the West which was mostly ruled by Germanic tribes
- This was now a permanent separation between the Greek East and the Latin West
- The number of people who spoke both Greek and Latin now dwindled, and communication grew much more difficult
- Language, culture and the Church were now naturally divided
 - In the East, this marked the beginning of the Byzantine Empire

Byzantine Empire Begins (476 AD)



East-West Schism (1054 AD)

Image from Wikipedia



Hagia Sophia (537-pres.)

- Roman/Byzantine church originally built in 360, burned down in 532
- Greek-speaking orthodox church
- Converted to Roman Catholic Latin-speaking cathedral 1204-1261
- Converted to Muslim mosque in 1454

- Justinian I took back much of the western part of the Roman Empire, but established caesaropapism (the emperor had charge over the church). This did not sit well with the Church in Rome
- Much of the other points of conflict were border disputes, theological issues, governance & canonical issues
- Mutual excommunication of both East and West churches occurred in 1054 AD

The Great Schism (1054 AD)



The Fourth Crusade (1202-1204 AD)



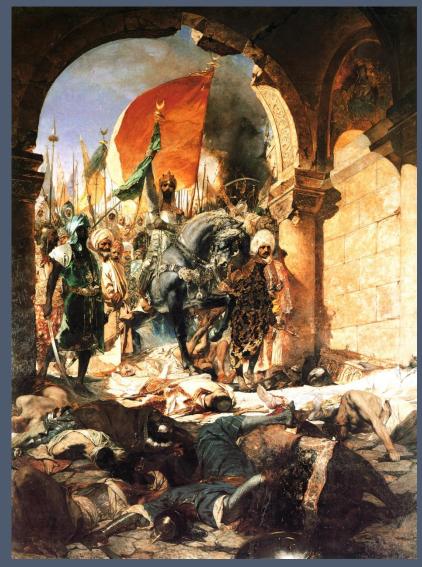
The Entry of the Crusaders in Constantinople, by Eugène Delacroix
Image from Wikipedia

- Called by Pope Innocent III
- Originally meant to recapture Jerusalem from the Muslims
- Instead they ended up sacking the Byzantine Christian city Constantinople
- A retaliation from the massacre of the Roman Catholics (Latins) in Constantinople (1182 AD)
- Severely weakened the Byzantine Empire
- Constantinople recaptured by the East in 1261 AD

Byzantine Empire (476-1453 AD)



Fall of Constantinople (1453 AD)



Benjamin Constant L'Entrée du sultan Mehmet II à Constantinople le vingt-neuf mai 1453 Image from Wikipedia

- The Byzantine Empire ended after nearly 1,000 years on April 6, 1453
- Ottoman armies led by 21 year-old Mehmed the Conqueror
- Many Christians slaughtered
- The event generally marks the end of the Middle Ages
- The Hagia Sophia converted to a mosque
- Constantinople (Istanbul) remains a Muslim city to this day

Current Events

So, with the sacking of Constantinople in 1204 and its fall to the Ottomans in 1453, many Greek-speaking Christians fled to Western Europe for refuge.

meanwhile...

Stephen Langton (1150-1228)



- English Cardinal of the Roman Catholic Church
- Archbishop of Canterbury (1207-1228)
- Credited with dividing the Bible into the standard modern arrangement of chapters

Image from Wikipedia

The Rise of the Humanists

- Definition the study of the humanities (of classical antiquity)
- Started in late 13th century in Western Europe
- At its core was using the study of classical texts to alter contemporary thinking – drawing back to Rome and Greece
- Humanists desired to create a virtuous and elegant citizenry through the study of the humanities (grammar, rhetoric, history, poetry and moral philosophy)
- Most humanists were Christians and sought to "purify" the church rather than to do away with it
- By 1500 Humanism was the dominant form of education, and its teaching helped fuel the Protestant Reformation

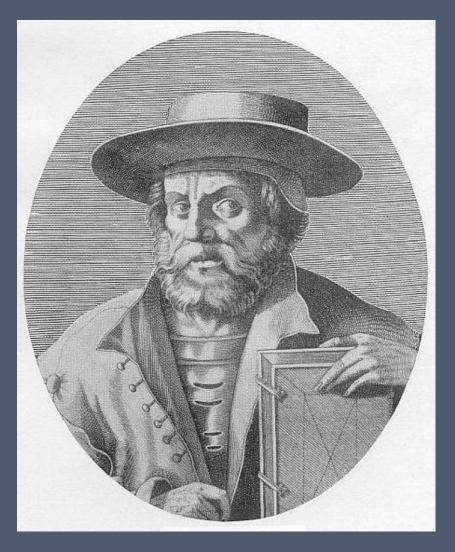


Image from Wikipedia

Petrarch (1304-1374)

- Father of Humanism
- His re-discovery of the Roman politician Cicero's letters is credited with the birth of humanism
- Believed classical writings were not just relevant to his age, but could provide moral guidance which could reform humanity
- Worked at bringing together the classics and the Christians
- A prime mover in the recovery of knowledge of writers of Rome and Greece, collected manuscripts, but knew no Greek
- Created the concept of the Dark Ages for the centuries preceding his era

Manuel Chrysoloras (1355-1415)



- Born in Constantinople, a Byzantine scholar, sought aid in Venice in 1390 against the advance of the Muslim Turks
- Taught Greek grammar in Florence, Bologna, Venice and Rome; some of the first Greek classes in Western Europe since the end of the Roman Empire
- His Erotemata was the first basic Greek grammar in use in Western Europe, published later in 1471 in Venice & studied by Erasmus at Oxford

Demetrios Chalkokondyles

(1423-1511)



Image from Wikipedia

- Born in Athens, taught Greek literature at the major universities of the Italian Renaissance
- Published first printed edition of Homer (1488)
- Famous pupils:
 - Johann Reuchlin (Florence) German humanist who focused his life on advancing German understanding of biblical languages, mastered Hebrew and published grammar in 1506, sister's grandson was P. Melanchthon
 - William Grocyn (Florence) English humanist and first teacher of Greek at Oxford in 1492; friend of Erasmus

God Working through the Renaissance

- The Roman Empire and Church was split between the Greek East and Latin West since ~400 AD
- Humanists in the West desired a revival of classical learning in the 1300s but had no knowledge of Greek
- Greek-speaking scholars in the East dispersed to Western Europe ahead of the Muslim invasion in the 1400s
- By the mid-late 1400s Greek language courses were now being taught in Western Europe by the Eastern scholars
- After 1440, the printing press made it possible for the publication of biblical language study material (grammars & lexicons)
- In the late 1400s to early 1500s, the humanists, now with their mastery of the biblical languages, educated minds such as Melanchthon, Luther, Calvin and Erasmus and helped fuel the Reformation

The Printing Press (1440)

- Invented in 1440 by the German Johannes
 Gutenberg
- •First print was the Gutenberg Bible (1455), a copy of Jerome's Latin Vulgate.
 - •Between 158-180 copies made
 - •49 copies survive today (21 complete)





Images from Wikipedia



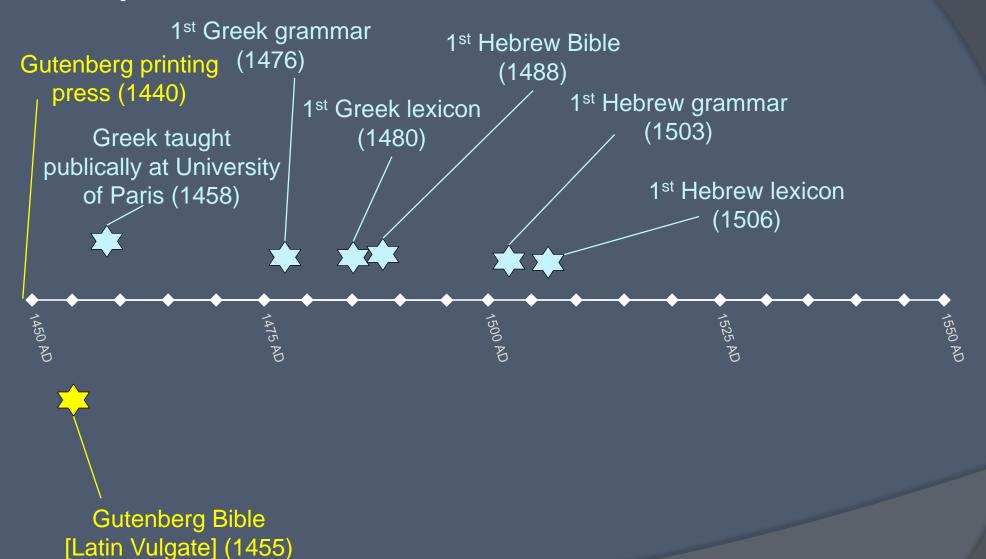
Gutenberg Bible (1455)

Date: 1455

Text: entire Bible from Jerome's Latin Vulgate

- Between 158-180 copies made
- 49 copies survive today (21 complete)

Early Printed Bibles, Editions & Other Materials



Early Editions of the Greek NT

An <u>edition</u> is a compilation of a single text from multiple manuscripts through the process of textual criticism.

Most often, when someone refers to the original Greek, they are referring to the edition that is the textual basis for their translation.

Pritinabeb. Ter. Deb. Dent. Carrrii. "לשת תמוט"רנלם "כי "קרוב "יום 'מיט פרב אידָם וְתָשׁ שַׁתִרת לָפוו נִיי יַדִין 'חוש רוו יהוה עפון 'ועל 'עבריו ' וחנהם 'ני 'ני יִרְאָהֹ נִי אָזְלַתֹּ'דִר 'וְאֶפֶּס' עֲצור 'רָאּהֹּשְּׁר שונו"וָאָפַר "אִי אֶלֹהַיפו, צור 'נְזֵנּ 'לְעִוּר ' 'חַבַּיוֹ בוֹאַשֶׁר חַׁלָב זְבַחַיִּמוֹ יֹאַלָּלוּ 'מָבּאָבּל יִשְׁתוּ יִין בְּסִיבָם ְ 'נַקּוֹפּו 'וַיַעְזְרָכָם 'שָׁתָה' נָפֵר'קוּם. יְהִי 'עַלִיכֶם ' סְתְרָת: 'רְאוּ ' עַתָה 'עַנָר 'בֵיה'כָצה בי'אַני 'אַני "הוא "ואַין 'אַלהים יעפרי, "אַנִי אַפִית "ואחיה' פַּהָצְתִּי 'פַּתְּ'חִיה 'נאַני אַרְפָּא 'וְאָין 'מַיִדִי מַצִילוּ' פּי 'נָבָא'עַל אָנְכָי 'לְעִים: 'אָם" נַשְנוּתִי" בַּרָק "שֵּׁטֵּ חַרְבָּר, 'וְתֹאחוּ בְּמִשְׁבָּט 'וַדִין 'אַשִׁיב אַחוּשׁפּט 'חַרְבָּר, 'וְתֹאחוּ בְּמִשְׁבָּט 'וַדִין 'אַשִׁיב ינקם " לצרי ' ולפשנאי 'אשלםו 'שונ'צר 'שנא 'אַשְׁכִיר' יְתַצֵי בָּקָרָם 'וְחַרְבָּי 'תֹאכל שׁלִסשְׁבִּר בַּעַר, בִּבָּם חֶבָל ' וְשִׁבְנָה' בַּראשׁ יברעות אווב ו"הרלינו נווים עמו אוובן בי"דם עבדיו" יקום 'ונקם 'ישיב 'נפס'שים לְצַרָיוֹ, וֹנְבָבֶּר ֹ אַדְפַתוֹ עַמוֹי וַיַבֹא יְצוֹר יִמוּ 'פשה"ו דבר את כל דברי השירה ידעישור הַאת באזני העם "הוא" והושע בו נון ויניכל משה "לדבר ' את בל יכלה ויאמר " אלתם 'שימו 'לבכנם י אמר'שום לכל"הדברים אשר "אנני ' מעיד 'פיד "בַּכָם 'הַיוֹם, 'אַשֶּׁר ' תצום ' אַת 'צַּת Mairiua.chaf.

יותר ביינות בי

critterie file a populo filo. Cevenar mor feo a localina eff ota Aba con nei ball cost populo ; ipfe a tota filo min. Et costinonia morfeo Lofo i a verb i breccii omni

tfraci: rbick adeog. Pontic corrections ad onnia

Zraffa.18. Hotero.

is in tpevt tabatur "pes corú." Insta eft dies ps ditions & adeffe fellinat "tpa." Indicabit dñs 'po s'miferebitur. Videbit ofifirmata fit many 186 claufi quog defecerut: relidungs columpti füt. "Et dicet." V bi funt 'dil corti'ın quibus hebant fiducia. De quoru victi Schibelstevinnehlami nú. Smgat'& opitulen te'vos ptegāt. 6 Viliete fit alisodeus preter me. mau mea poffit cruere. "Leuabo ad celumanti mea bidica. Vino ego in eterpum. Simacuero rt'fulgur'gladiù meum Starmpuerit quidicium mausmea: "Redda vls tione holifbus meis: & his q oderatime retribu ant. Inchrisbo lagittas meas faguie: & gladius mens denorabit carnes de capmutate nudatili date"geres"populü cius fuors vleitcetur. Et vidi ctă"rembuet'i holles co nonnlifu. Veniteren "movies & locut? c oia ever barcatice hungin au rib®populi:"tpfc"&to≤ fue filistnun. Coplettit qu'ocs'fermoes'ntos'lo is'ad'eniuerfum bifra el: '& dixat ad cos. Pois te corda via un oia vers

ba'que'ego' tellificor

Erafla. Bre.ler.cuinterg.latina.

fn tge gň tabat pes cop. gň čurtá oles g čvnatoš čras organa čmete čartív. Čri čynic hjága še cop. 4 adiet parata vobt:qiii ludicubit ofie po कार्या महिल्द के नहीं प्रमुख्य वार्य हुन्द्र स है नहाम वर्ष मार्ग में ना बहुत है है है है से अब Pena fnia cefolabit. eidle cin en T. Bill ding ล้ง ล่งชื่- หลุ่น ยี่ ๒) ระกัร ยิงมีละเร ล่งรี เขตะุดหลหลังระกิด - ยี่ะยิ่ง กัดรุ eog pullolutos e peficiétés in espeintante e deut companient des étachendet et est anyon non T bielt bietebl ffit bil cop: abs co: Tong Gudhaug- nite ferme fig , mau fimm ei beal durfür, fig ing freie fili erat in ible, quen adipe facrificion con cordebant molterar les dorrossels jo sing rus bornes dorre ditte. ebibebatie vind Ibanitul cop. wielerivere in two two another duter . dennirumat to opimičiur vobiser fint Burgariar an oply, aim yerastrur un opun one marai d'ere villete o ego fit: a no elt veus prer me. ego ocel Terre trata d'un , nin ève a france contribuio. Erà decontro da Teluerefaciar gentiar rego fangbo. a no eft deru at be manibus mela om lenabo in celu Acidou in the Xeeper pour of the deal is the event of the Xelpa mea: T furnby bertera mea. T diedermo ego in effriu, am acus ve fulgur gladin men: a arriptet Trompostra de departurite pagangarpen, ein date feldu indicia manus men. 2 red.13 Refuertechnic pour min detarration d'inne reis enteris, odietibe me retribua. inebetabo fagritas mean afa και τοις μισούσι με ένταποδάσω, μελίσω θε βέλα μου δού guine: E gladie mena senombit cirnes te cruese occi άματος, τὸι ἡ μάχ αιρά μου ζάγεζα πρέα ἀτβάιματος τραυ» του τ εργιαίτετε α επριτε βιτερό πειπιτου. Δε ματτία εξειδης μελιστίας διού περεδία δρεχένται έχερεν το παιτίαι και το παιαίτε και το πολέτε εξειδη Οράτιστα δρεπεί άμα διού πέρα αθρεπισιστάτωσα οι διού πείδ merit angelt ver, tetamint getes cit דינ מציינו מוני ליים אורדו לווא שו הוא דיני אישט מיד בשו ליוי ing vleifeif. E vleifert a retribuet vindicta inf THE LEGISLANDISH SENDENGTENESS SPT METER CONTROL TELL LOC micio: oliendus en retribuet, a expurgable Long, con role passion durit mercent dose and incantagia ting the populities temple mories contain hos no in your hard after the high the property of t in the vie. a vocati that filto threel. a le fectio and appear a porte de la fection and the formation and the fection and the accellit morfen a locutus c oia abon. Age mennes a sociates aus Les Line yellene Liege gia frano in autio populirific e tofuctitius nun. a coplent, morfes logus fermoes titos entuerfo κόμουνετίλισε μωνσές λαλών τους λόγους πούτους παντί

COMPLUTENSIAN POLYGLOT. DEUT., XXXII, 35-46

EPPLE PART: HEBREW, VLIGATE, SEPTLAGIST (WITH INTERLINEAR LATIN TRANSLATION)

LOWER PART: CHALDAIC, WITH LATIN TRANSLATION. IN THE LEIT-HAND MARGIN ARE
GIVEN HEBREW AND CHALDAIC ROOTS. PHOTOGRAPHED FROM ONE OF TWO COPIES

OF ORIGINAL ROITKON (660 COPIES) IN THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

Complutensian Polyglot (1517)

Date: 1517

Text: entire Bible

- First printed Greek Bible (1514)
- Finished in 1517, published 1520
- Initiated and financed by Cardinal Fransisco Jimenez (Ximenez) de Cisneros (1436-1517)
- Manuscripts and scholars assembled at Complutum near Madrid, Spain
- A 6-volume set (4 OT, 1 NT, 1 aids)
- OT Hebrew, Latin Vulgate, LXX, Aramaic Pentateuch and Latin translation at bottom
- NT Greek and Latin Vulgate
- 1st printed Greek New Testament
- 600 printed; 123 survive

Complutensian Polyglot (1517)



100 NOV 100 Performance selection from the selection of the Participation Active and the Participation

TON 4 TO TOTAL CONTRACT OF THE PROPERTY OF T

TO SOU "AB" mare interest farette platen in ale salatio. Haell this of spiriture no attenuall' object or or foot in

200 'cen' rog" fantion territolis landabile factor errabile. Le unit serraria il consonito e terra sociarità into militare interprise mi bit qui recomme, il constituti informadir il a al bitare il feliamente. Staturdio informadir il a al bitare il feliamente. Staturdio

policina in the national production pale in the national photocol districts pale in the national photocol retail made in the national photocol districts.

Say app approbation more committee of disheately is down the colonian of the banks. Great taget control times: coops

Carv. Triffa. B. Dicro. hoshë in faluti. I fite sde vie pagname: ops no Lensen-Polissesconist N. A. sercitii eins*protecit*in eos: defcendernt in pa funda quafflapis Des teratus"dise pendit find duerlanos tnos. "Mili gregate fiit aque. Stes if fear abyth' in medio E dund "polis" loles o gladifi meji: îterlicis uit'iplis tuns & comit e "in ferirare" neroffallis ats octandabilia 80º faciente mirabilia, "Excendib liftigit. the feftenmeft boory edant et pas popular intilitradolo Annipere to Correspond Supports Il Sp. 181 1925 per menbiarti: accept cer , mener. Sont res obdittim. The con-THE PROMETER, LARBO SOTTHE THROSE STEW

Zrafla, Bre.ley,chinterplania mibi in falund, frie reef bem er glottlento eft ach us meus d'alocificabo e parier office corer parent sin de la morre por um: deux pits mel Sex pario mei e existito ch. the different si simbo ch. Dis quali co warms per delicate bernal sure berna tar bie nored all: curre pheraliterer part, if I myen in the separt a googne, who do the tag ciae pelent in mare. cierrag Tentras automorran friendicionam and cooperate coe: belebberte in principle inindustry hereix, metitography premium and bertera ina ofe glocificore 21 fosbradir. serfattina of the own over out francial gitting and might liquides legigale, the the walker the Filmer eductivious mina cultiplication for marriage designate to less mit et vererant ere ment tipull, er gifte ere rienzerifparen derft ferti extinen abellere nes me ne bietlet al alekeinerftiguque: ebglattrare fle er quie in mole ma. you to allow a frage on it as part all place time ria. birri linte phones objectedit tias Aneres errore legiste disher narratiologia, pen spotte: famento más mediantrificii globo meminelprendera togerpos, determinante myselves i grip per interest in militare. mare: fichnerkflemiplit absorber during and more. To wood west mingly le aqua rebendit. de fireffentbelle per beet fa is administration the change wards and sometime firettante glantent in file; unabeter ge Lamie ou Die femplene in deier, tangene if riole facile miraculat crofdfft tentra mi: 15 fur with rights; African in behind the Tiwer during ye. addigenes of deserte so popularial beer out redouble, advanta שתובשונים ומשלקתיול יון, שרצור מש המא שלי foonen fine ma bedinerfesti fefre mit, anderftiche the high were his anti-hopen to pain over the meaning \$ 17040 feet; balong experts babilities als ad leghburas, Wing Thather sermented;

habinisco chance.

Transla. Chaf. מיד, דין אלהי ואננה ליה 'פקרוםא אלכא השכתו יואפלה קבפוריו ליפלי שמא תישפיה ורתובי ברעה יששר מעוד שלי ליפא ושבר וברותו אפנים אוסף ותוועים תפו על יותן נחתו לעסקים בשקנה ונסיגר וני אדירה בחילא, "תלות פושה ו"וספויות תוספר תברתינון" ללמסו על עפר, שלחת רוקוך א שייו בינינא למצואו ובסיסר פוסר הביסו סיא למי בשור או לא לפו תחופין אַ רָּפַּיּוּ וַדָּנַיַת אַטָּר סָנָאַה אַרָ דף אַדְיַבִּים אַבּיַ ינ. וּיַיוְתָא "תַּשְׁבַע טְּוּחון נַבְּשִׁירְ ל נובי משיציטן ירי : אַפַּרָת בָּטִיפָרָר יהַא צַלְיוֹמן יַפַא אַנְיַמְטָּ בַּאַבְרַא וצייניון ליתור משר לאת רוא אילהא יין לית גר מגר אליוא אַדיר בּבוּרְשׁאּ איינות ונוד ברישון ו'אַרִיטָק יַשִּיעָר נְרַיְנְתַנון אַרְשָּא ו דַבַּיְרָה לְּבָטְיטִקְר לְעֲכָאּ אַרָּתְּיבָרָתִי מָשְׁטַפָּרַ יִּדְיִירָא לְּמִירְשָׁרָו שַּׁמְעוּשָּׁנְפָיָא זְעוַ חִידְּא אַמִיתְעינון בַּל "און וֹצְלַשָּׁת וַנָּבֶן שָׁתְּהָלִידִינִ בַּרְבָּי שַׁרוּסְתַּרְיפֶר סוּשֵׁב שַּיְיְתְּיטוּן רְתִיקְאַ, של בי לבי לבי להנון ו"מפיל עליהון איניקא (בחלקא כככככככככ

is reconcert abeignesse our morre is surreconver games with

Terest Supers formido "" " water quarte proper

Eritla Bre.ber.co in terp.latina.

Zraffa, B. Ilbiera.

die conductul Frat insc

biles'qu legor'donec 'p trifest populus turi dine

donec 'ptranfeat' po-

puins time (the que * por

fedifii. Introduces cost

"Explitable" more bere

ditatis the firmithmose

Thitacula tun; nund?oos

ratus es drie. Sacrumit

tmi'dne:gund "firman

anchieli etemdi Natro

lovefliss ? el' cole oba

rao'cu curtilms & equi

bulauerut o ficcu" i me

ro tympanii Smin foa:

coreffications make

ghole of magnification

marath i amaritadin i

eclamanit'ad "dfim. c

*daide tra: "& quodre

simulate backlini figut velapides a beneg pe The Benglink ow happing the reason for the tra manapple to sectioner proficer publicaring our counter due in wantate e habe one ou pt policials irroducts picers and living heavy in arraper were horse e nës bereftutie rac te parati bebitaretti c statemates wie for trapes acressment Lat apares on twice functionalitaties of governit on serving and an experience of the period of me' mode regione in facility in the any promote home were in the day of the la colera o igrefue equ' pherebiech merib adel Tolly laws he live or dapen out sequent et gewinderen entere et fapelante fin ene in the bridge of the same said to be a first and marie. orfiel direct embelme. L'obligation rech fi in legal impole ett p flod in medio , mario, eccepe de mario out his later in place the lander of Aught of property prierife fette auron frempent in mann generickaften engen perceptungen beringefet egreleile ebe multeren polt ipli below hater as warmen presented wire whereig d prapario et disare, troopti de illie murio: HE THERE WAS X MAN A COUNTY OF THE PARTY MANNEY win dame the glovefen, glorifierte, opi et akerfeit beient in eine. ofiertellt been bis dieberm tool wing salaxon diep fi pearse to hear I rook it took had acres a pulping, which es in schreit für, et umbelancte irce was befole the Louise or words (wereleste Tax the it vefersoret no tuentebut aquarad bebeit. Large to The face the day Comment of the like white restricte marabieres pometr biacre agua ve Lin Alicanoch rivers of brooms war if we be ment, mare in erat, politic caract. parent wante in the attention to the printing of the parent les dies anunrade erministerent ppfpedire. Propostacion magino adudeyayyaba i hair ami men'en: biscontounted biberman, elanyona fit mayies partial years of market - things of parties at rive a official of the lights a cornecte for hith open and budge destricted blace, where the destricted for confe a maleinfactud arms, the crititate of the interministration is it was less there have been Wender et tudiciacet the ell restante

chum eff cord co feceris

antegranisapiete; sie lau deris berligeres, ale

hearth and acres wood with their daily of their control and acres of the control acr

glacie coli de feccilere surficie porpie

בקבייות תוקופה באותהא באגבא עד "לינעיתה שפר יכי עד לינעיתה בפא דגו לכלילו "תעילינון והמדינון בטורא "רארבטהר אהר בית שבינקר אתלינה דיו "פרוא" אתקלתי יחדה יון שלטות יהלעלם ולעלמי עלספו ו כר 'על פוספת פרעה ותאלה יוֹבַברשׁוּהִי שָּׁהַבָּאַ וֹשַׁתִּיב ייִי שַלְיחוֹן יַת פִי יִבָּאַ וְקָנִי יִשׂרַאַ הַלְּיבוּבְּאַיאַ שְׁיִּ יוּלִינָת פרנים גַּבְיאָקא אַחָּתִיה רָאַרָרו יָת'הוַפָּא בִּירַדאַ וּנַפָּׂכּא פָר 'נְאַיִּאִיבּבּ' בתיבין לבינון: 'המניא לון כרנים שנהו 'מודיו פרס יני ארי מומי על וייני רָגאַרָאַ דִּירִיה דָרָאָ סוסיא ורוכניה רטא ביפא ו'אַפיר פשהית הולא 'הד ליסוף ונביסו לפרצבא לתובא ואוליו תלוא ויסון לפודברא ובא אויביו כא ש לפבה נלא ילילו לסשתי פיא ספבה ארי פריריו אינין על גן ככא 197 197 (אטובקסו הפא אל מאני הלכולוג לני משולני ו, ואלי, כונים הני וא ומני בו אל ובא לְפָיָא ונָשִּׁישוּ כָּאַן הַפָּן נָזֶר דְיהֹכָיִם" וְדִין וְתִפֵן נַסְיה וְ וַאַפֵּר אַפְּנָבְיֹא חְפִידֹ אָשַישָׁרָא דַּיִּיִי אָבַנָּגַרְיוֹנְצָשָׁר פַרַמִּינִי נְּפָאָרת יִּפְאַינִי אָבְנָאַרְיוֹנְצָשָׁר פַרַמִּינִי נְפָאָיר יִיּיִּאָים

Ter. Web. Ero. Cary. Priting.beb. בנרל זרוער יירטו באבן "זו 'קניתו "תנאמו ותשעמו " בהר 'עטון' לשבתכ פעלה יהות "מפרש ארני פוננו ידיר: ירוה "יעלך" לעלם 'ועו': נוצא סום פרעה ברנבו ובפרשיו 'וישב'יהוה'עלהם את' עי מתוך הים: "וחבר שרים הגביאה dio et?, "Suplit ergo/ma אחת אררן את התף בידה ותצאן כל הנשים ארריה פתפים וכטחלת rec'ps elsentymphis 8x ותש לרם פרים שירו ליהוה כי dices/Contemus dino: נאה" נאה "סום ורכנו רעה" נים: "equil" & afcefore eins יויסע משה'את ישראל מים סוף Edelectr's more. Tulit It 'moyfes'ifiael' de mari ויצאו אל שיבר שור ויילנו שלשת "defertiffer, "Ambela : 'נפים' נפדפר' ולא פצאו ' פים: nermity tribus diebas foer folinidine: 5% no in וינאו טרתה ולא יכרו לשתת פים ueniebar'aqua. Et vene מפרה "כי פרים הם "עלנו 'פרא sar biberefags ' de mas 'שמה מרחו על משה מעם על משה rath: "eo q-"eent 'amare. *Vir. St. charrett loco *nov "לאסר ' כח' נשתח: "ויצעם אל יתנה" ניוולחו" יחוח" עץ "וישלה Etmanuraul popul Ins'côtra'moyfen'dios "Quid'bibenna:" Atile אל 'הפים 'ויפתקו 'הפים 'שם 'Qui'on it effligning 'שם 'לו ' חק 'ופשפט 'ושם זי "נפרוו ויאטר אם שפוע תשפע and income for STEET on flituit'es" Pecota "ator in לקול יתוה "אלהיך, "והישר

> בעינור תעשה 'והאזנת יי Interpebal. in multinative formradinio meraccile fleutiapio roac ner militat populas taus piecholos palitas palitas que a que nacionalis. Sult oficial con nonlinearis con in 197 × 70 70 militate per collection me la chicagna maichiana tar per officer foods on office color. Of the office and other tell a service entries of the real of the state of io people affa fexer duron tyroper film mara fue: et grafic fun eta molicres pell el cistroperacio e des ria Exrepode antelemania. Comine e landate co io gli magnificatio el litg magnificare sognifi magnificatio chequi culculo è ello piedelminare. per befertil og a. Er ambel rærfit triben biebno pe edendre no renemente alla et venerite in mar areno namele baber e alla permanaren er manare en arrappe collocor of continues to the collection of the c obsent a more free profes, alless before as . Et

722 "כנות מא נעוצ MB' usp, 255 משות מרובי TUR RUS to want ממק שום なる点 ADD.

Image from http://www.sothebys.com/en/auctions/ecatalogue/lot.148.html/2016/bible-collection-of-cha (Bible sold from Charles Ryrie's collection in December 2016 for \$87,500 on Sotheby's)

Brethren of the Common Life



- Started by Geert Groote (1340-1384) in Deventer, Netherlands
- Promoted a call to live a simple life
- Here Erasmus learned Greek at the first place it was taught in Europe at a lower level than a university (He mastered Greek at Oxford)
- Erasmus discovered New Testament notes of Lorenzo Valla, which encouraged him to continue the study of the NT
- Luther studied at the Magdeburg location of the school (1497) before going to the University of Erfurt
- John Calvin was also a student

Portrait of Erasmus of Rotterdam (1524) by Hans Holbein the Younger Image from Wikipedia

Desiderius Erasmus (1466-1536)

- Dutch humanist & Catholic priest
- Greek New Testament
 - 1st Edition (1516) first published Greek NT
 - Revised Latin Vulgate with Greek text on left side
 - Rushed into print rather than edited; numerous errors
 - Sometimes back-translated Greek text from Latin when missing (i.e. last 6 verses of Revelation)
 - Used 7 manuscripts from the 12th 15th centuries
 - 2nd Edition (1519)
 - Corrected errors in 1st edition
 - Added one more 12th century manuscript
 - Used by Martin Luther for his German translation
 - Criticized for not including 1John 5:7-8

Erasmus' Manuscript Witnesses (1516)

Manuscript	Content Date		
Minuscule 1 ^{eap}	the entire NT except Revelation	T except Revelation 12th century	
Minuscule1 ^{rK}	Book of Revelation	12th century	
Minuscule 2 ^e	Gospels	12th century	
Minuscule 2 ^{ap}	Acts and Epistles	12th century	
Minuscule 4 ^{ap}	Pauline epistles 15th century		
Minuscule 7 ^p	Pauline epistles 12th century		
Minuscule 817	Gospels 15th century		

192



ETAFFEATON KATA I DANNEN.



N LOX # BU & DOY O, CO & DO 205 कि महरेंद्र में में में में किए मार्थे कि ός μη δ λόγος. δίτος μη ςν ας χψηςὸς τομ βιόρ, πάντα δί

λυτού έγβύετο, και) χως ίς αυτο έγβύετο όυ/ A Sp. S rivorp. Ep art 308 sp, noch & 308 हैं। के क्वेंक के क्षित्र मध्ये कि के कि के कि σχοτία φαίτα, καλ ε σκοτία αυτδόυ κατί! λαθερ. εγρετο άνθρωπθ άπεσαλμένθ waga 3ιου, δνομα αυτώ δωάντης, δυτος κλ Dep des magrociap, lea magrogiax meel ros φωτός, γρα ωάντις ωισεύσωση δ'ε αυτού, δυκ θρ έκθνος το φώς, άλλ δια μαρτυρίσκ שונים דפעי ששונים, אף דם שנים דם מאאשונים או ου τίζα ωάντα άνθεωπορ ξεχόμονορ ξις τόρ κόσμορ, ερ οδ κόσμο τρ, κοι ο κόσ עם לו בעדם ביצומדם, וענו ב אלמעם עם ו דפף פעת ונים. בוֹכְ דמׁ וֹלוֹם אֹנִארף, אַפָּנוֹ מִינֹן διοι αυτόμ ου παρέλαβομ, όσοι λέ έλα / בסף משדטף ולשאוף משדסום לבטשומף דון κνα βιού γινίοθας τοῖς ωϊσινόυσης μις τὸ בר או שלעים, עם דאת מו אל מעם ול, מדעם אל יאל בי של λέματος σαγκός, ουθέ έκ θελέματς ανδρός. αλλίκ Βιού εγινικθισαμικώ ο λόγος σάςξ έγεριτ και τοκάνωσερ ζο κατρ, και ίθιασά παρά ωαξός, ωλέρες χάριτης κολ άλκθείας. Icánic magroga weglauf C ningarp hil צע נפודשים ודפ, עומירו בא עו לפספר שו פסו EVANGELIVM SECVNDVM IOANNEM.

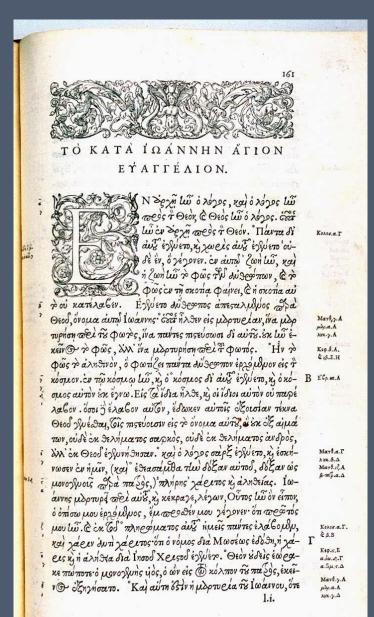


N principio crat uerbum, & uerbum erat apud deű, & deus erat uerbum. Hoc erat in principio apud de-

um.Omnia per ipfum facta funt,& fi/ ne iplo factum est nihil, quod factum est . In ipsouita erat, & uita erat lux ho minum.& lux in tenebris lucet, & tene bræ eam non comphenderunt. Fuit ho mo miffus a deo.cui nomen erat Ioannes.Hic uenit in testimonium,ut testiv monium perhiberet de lumine, ut oés crederent per illú. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. Eratlux uera, quæ illuminat oem hominem uenientem in hunc mundu. In mundo erat,& mundus per ipfum far ctus eft,& mundus eu no cognouit. In propria uenit, & fui eum no receperut. Quotquot aut receperunt eu, dedit eis potestate filios dei fieri his qui credut in nomine eius. Qui non ex sanguini, bus, neg; ex uoluntate carnis, neg; ex uoluntate uiri, sed ex deo nati sunt. Et uerbum caro factú est, & habitauit in nobis, & uidimus gloria eius gloria uelut unigeniti a patre, plenum gratiæ & ueritatis. Ioannes testimonium perhi bet de ipfo,& clamauit dices . Hic erat de quo diceba, qui post me uenturus est prior me cœpit esse, quia prior me

Erasmus (1466-1536) (cont'd)

- **Greek New Testament**
 - 3rd Edition (1522)
 - Contained 1John 5:7-8 as a 16th century Greek manuscript was manufactured with it for him
 - Used by Tyndale in first English NT
 - 4th Edition (1527)
 - Contains Greek, Latin Vulgate & Erasmus' Latin
 - Improved Greek text using the Complutensian Polyglot
 - Basis for Stephanus' 1550 edition which was basis for King James Version
 - 5th Edition (1535)
 - Similar to 4th edition but without Latin Vulgate



3rd Edition of Stephanus' Greek New Testament (1550)

Image from Wikipedia

Robert Estienne (1503-1559)

- Known as <u>Stephanus</u> in Latin
- Printer and former Catholic priest who converted to Protestantism
- Greek New Testament
 - 1st Edition (1546)
 - Based on Complutensian Polyglot and Erasmus' 3rd edition
 - 2nd Edition (1549)
 - 3rd Edition (1550) *editio regia*
 - Used Complutensian Polyglot and 15 Greek manuscripts
 - First Greek NT to include a critical apparatus
 - Based on Erasmus' 4th edition
 - Became basis for Textus Receptus
 - Standard Greek text until 1880
 - 4th Edition (1551)
 - First edition to include verse divisions
 - Estienne indicates Protestant conversion

Table 2 Greek texts used by the Editio Regia (later known as the Textus Receptus)			
Date (A.D.)	Text	Details of content	
Fifth century	Codex Bezae	A mainly Western text type, 8 with many omissions, interpolations, and false readings, four Gospels (only Luke is complete), some of Acts and sections of 3 John.	
Eighth century	Codex Regius	An Alexandrian text type, with various omissions and interpolations, many readings of the Byzantine text type to and almost all of the four Gospels.	
Eleventh century	Minuscule 8 ¹¹	A Byzantine text type, with the complete text of Acts, Paul's letters, the general letters and Revelation.	
Eleventh century	Minuscule 42	A Byzantine text type, with the complete text of the four Gospels.	
Eleventh century	Minuscule 237	A Byzantine text type, with the complete text of the four Gospels.	
Eleventh century	Minuscule 2298	Contains Acts and the letters of Paul.	
Twelfth century	Minuscule 38	A Byzantine text type, with the complete text of the four Gospels, as well as Acts and Paul's letters.	
Twelfth century	Minuscule 2817	A Byzantine text type, with almost the complete text of Paul's letters, ending at Hebrews 12:18.	
Twelfth century	Minuscule 9	A Byzantine text type, with the complete text of the four Gospels.	
Twelfth century	Minuscule 111	A Byzantine text type, with the complete text of the four Gospels.	
Twelfth-thirteenth centuries	Minuscule 120	A Byzantine text type, with the complete text of the four Gospels.	
Thirteenth century	Minuscule 4	A mixed text type, but dependent on the Byzantine, with almost the complete text of the four Gospels, but with gaps in the text (Mt. 2:9-20; Mk. 15:42-16:14; Jno. 1:1-13; 1:49-3:11).	
Thirteenth century	Minuscule 5	A mixed text type, but dependent on the Byzantine, with the entire New Testament except for Revelation.	
Thirteenth century	Minuscule 6	A mix of the Alexandrian and Byzantine text types, with the entire New Testament except for Revelation.	
Fourteenth century	Minuscule 393	A Byzantine text type, with the entire New Testament except for Revelation.	

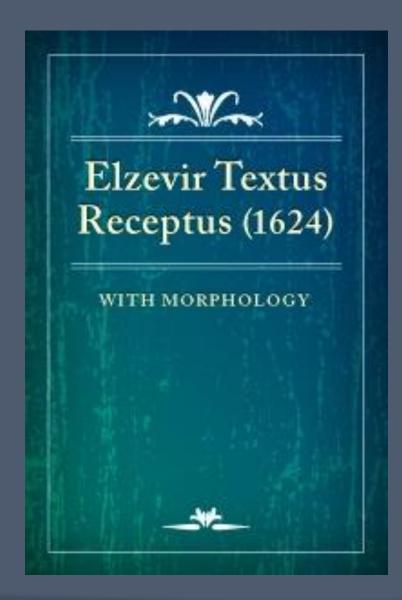
Stephanus' Manuscript Witnesses (1550)

Theodore de Beze

Theodore de Beza (1519-1605)

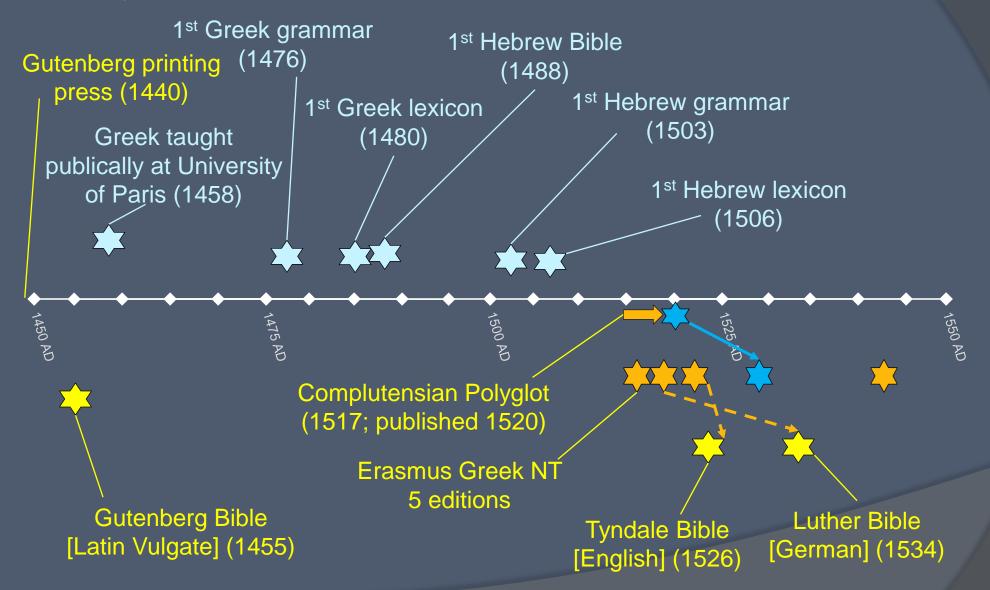
- Successor and disciple of John Calvin at Geneva Academy
- Published nine editions of the Greek New Testament
 - 1565 edition
 - Parallel Greek text with Vulgate and his own translation
 - 1582 edition
 - Made use of Codex Bezae (D) [5th century] and Codex Claromontanus (D²) [6th century], but used sparingly because they differed too much from the Erasumus and Complutensian texts
 - Still primarily based on Stephanus' 1550 edition
 - 1589 edition
 - Used by King James translators

Bonaventure and Abraham Elzevir (1592-1652)



- Dutch printers Bonaventure and his nephew Abraham
- Printed seven editions of the Greek NT
 - 1624 Edition
 - Drew mainly from Beza's 1565
 - 1633 Edition
 - The **Textus Receptus**
 - Preface reads in Latin, "Textum ergo habes, nunc ab omnibus receptum: in quo nihil immatatum aut corruptum damus."
 - Trans. "...the text now received by all, in which we give nothing changed or corrupted."
 - Textus Recptus (Received Text) comes from this blurb.
 - Almost identical to Stephanus' 1550 edition, basis for KJV

Early Printed Bibles, Editions & Other Materials



Early Printed Bibles

